

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

LEKH' LEKH'A

Cette expression est utilisée dans **Genèse 12:1** où Dieu dit à Abram littéralement « **Va 'pour toi'** » *loin de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai* » .

Or **Lékh** « **Va** » utilisé seul aurait dû suffir. Alors, examinons pourquoi avoir ajouté **Lékh'a** (pour toi) ?

Les rabbins raffolent de gloser là dessus en se noyant dans un verre d'eau. Car l'explication, nous le verrons, mais à condition de nous plier à une sémantique rigoureuse, celle de Hillel l'ancien ou les citations en similitudes du Guide des égarés, devient claire et fort simple. Examinons **d'abord** les interprétations rabbiniques classiques puis réexaminons cette expression sous un angle différent moins compliqué.

Première interprétation classique (celle rabbinique) On la trouve en deux endroits du Talmud :

1°) Le Traité **Roch hachana 16b** en donne une lecture universaliste:

« **Va pour toi** C'est à dire pour ton bonheur et pour ton bien. C'est là-bas que je te ferai devenir une grande nation. Ici tu n'auras pas la faveur d'avoir des enfants »

2°) Et dans le **Midrach tan'houma Lékh lekha 3** « Je ferai connaître ta nature à travers le monde »

Ces deux commentaires n'apportent rien sinon en réalité que d'expliquer le verset 1 en reprenant le contenu du verset 2 et 3 suivants répétés sous une autre tournure et où il est dit :

« Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai (*), je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction. Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront bénies (*) toutes les races de la terre.

(*) NB : Rappel : En hébreu biblique, la bénédiction est synonyme de fécondité et reproduction nombreuse.

Ma lecture, elle, en est bien plus simple, plus sémantique et moins interprétative :

Elle repose sur un constat des plus simple : Quand et pourquoi le Rouleau juge-t-il utile d'ajouter la particule **lekha** ?

La réponse se retrouve et nous est donnée en quatre autres versets du Rouleau : Dans (**Genèse 6:21**) dans (**Genèse 14:21**) dans (**Lévitique 9:2**) et dans (**Nombres 27:18**) où l'explication est identique :

Toutes adjonctions de lekha ajoutent à un ordre l'idée de sa réalisation dans un futur immédiat mais dans l'intérêt bénéfique du concerné.
C'est ce que l'ajout de lekha apporte en précision au texte. Tout simplement.

Ainsi dans :

(**Genèse 6:21**) Dieu à Noë : « *Munis-toi (kakh' lekha) aussi de toutes provisions comestibles etc.* »

(**Genèse 14:21**) « *Le roi de Sodome dit à Abram: "Donne-moi les personnes, et les biens garde-les (kakh' lekha = tu les garderas à ton bénéfice) pour toi.* »

(**Lévitique 9:2**) « *et il dit à Aaron: "Prends toi (kakh' lekha = tu prendras) un veau adulte pour ton expiatoire etc.* »

(**Nombres 27:18**) « *Et l'Éternel dit à Moïse: "Fais approcher de toi (kakh' lekha = tu feras approcher de toi) Josué etc » (c'est à dire dans le but de te soulager de ta mission)*